

A&C World presenta



Diciembre de 2023

Ya tenemos cuatro años trabajando en este proyecto y la verdad ha tomado mucho esfuerzo y dedicación. InuYasha es una de las series más importantes y marcó a muchos de nosotros. El proyecto que hacemos busca ser el mejor que cuente con el doblaje latinoamericano. En este documento vamos a explicar los distintos aspectos que conforman el release.

## Agradecimientos

Agradecemos a **FG** por encargarse de encodear, unir y corregir las fuentes que resultaron en el video utilizado para el proyecto, a **Podes** por la corrección y sincronización general de los audios y los subtítulos, a **Scorpio** por la corrección de las censuras que tuvo el doblaje por culpa de Televisión y sincronizar los distintos subtítulos.

Agradecemos a **Fabrebatalla18** por proveer el Blu-ray alemán, y junto a **Fishman** por extraer y proveer los audios de la plataforma Prime Video, a **LACRA's** por compartir los episodios de Claro Video y las capturas de ETC...TV (de las cuales se tomaron los avances del próximo episodio del doblaje latinoamericano), a **M.V. Shooting** por proveer los avances del próximo episodio faltantes y a **JySze** por su ayuda al definir el scripting de la parte FILM de la serie y por sus consejos atinados en cuanto al encode.

## 1. Contenido de los archivos

El contenido de los archivos Matroska correspondientes a los capítulos es el siguiente.

Pista	Tipo	Nombre	Formato	Idioma
0	Video	[A&C-FG]	AVC	—
1	Audio	[Español (Latam)]	FLAC	Español
2	Audio	[Inglés]	FLAC	Inglés
3	Audio	[Portugués]	FLAC	Portugués
4	Audio	[Japonés]	FLAC	Japonés
5	Subtítulos	[Español (Latam)] [Forzados]	ASS	Español
6	Subtítulos	[Español (Latam)] [Completos]	ASS	Español
7	Subtítulos	[Inglés] [Forzados]	ASS	Inglés
8	Subtítulos	[Inglés] [Completos]	ASS	Inglés
9	Subtítulos	[Portugués (Brasil)] [Forzados]	ASS	Portugués

10	Subtítulos	[Portugués (Brasil)] [Completo]	ASS	Portugués
11	Capítulos	—	XML	Español

Cabe aclarar que algunos episodios, como el 124 y el 148, traen pistas extras o diferentes a las del resto.

## 2. Material usado

A continuación, se detallan las fuentes utilizadas para realizar el proyecto.

### 2.1. Video

Segmento	Fuente	Resolución	Escaneo	FPS	Formato
#001-098	BD SPA (Selecta Visión)	1080x1440	Progresivo	23.976	AVC
Sección del Pozo #099-104					
#099-167	BD GER (Kazé)	1080x1440	Progresivo	VFR	AVC
Escenas extra #021-022	DVD R2J	720x480	Progresivo	23.976	MPEG2
OP1 “ <i>CHANGE THE WORLD</i> ” #001-034	BD UK (Anime Ltd.)	1080x1440	Progresivo	23.976	AVC
ED4 “ <i>Every Heart</i> ” #061-085	BD GER (Kazé)	1080x1440	Progresivo	VFR	AVC
Prólogos “ <i>One Day, One Dream</i> ” #128-153	BD USA (Viz Media)	1080x1440	Progresivo	23.976	AVC
OP5 “ <i>One Day, One Dream</i> ” #128-153	BD GER (Kazé)	1080x1440	Progresivo	VFR	AVC

### 2.2. Audio

Segmento	Ep(s). #	Idioma	Fuente	Formato	Provisto por
Opening Parte A Parte B Ending	001-132 135-146 149-167	Español (Latinoamérica)	Amazon Prime (Televisión)	E-AC3 2.0	Fishman Fabrebatalla18
Parte A Eyecatches Parte B	133-134 147-148	Español (Latinoamérica)	Netflix (Viz Media)	HE- AAC 2.0	Podes
Avance del próximo episodio Tarjeta de personaje Sección del Pozo  (*) Solo sección del pozo	001-003 005-020 022-039 041-071 073-078 080-087 089-093 095 097-105 107-131 135-139	Español (Latinoamérica)	ETC...TV (Televisión)	AAC Mono	LACRA's

(**) Solo sección del pozo B (***) Solo avance	141-145 146 (*) 149-160				M.V. Shooting
	094, 096, 132 (**), 150				
	004, 021, 040, 072, 079, 088, 106, 132 (***), 134, 140, 146 (***), 148 161-167				
Eyecatches	002-051 053-054 056-063 067 069-074 085-088 092-132 135-146 149-160	Español (Latinoamérica)	Claro Video (Televis)	AAC 2.0	LACRA's
	001, 055 064-066 068 075-084 089-091 161-167		Netflix (Viz Media)	HE- AAC 2.0	Podes
	052		TVX (Televis)	AAC Mono	Podes
Segmentos dañados en los masters de Televis	005, 036, 092, 139 y 143	Español (Latinoamérica)	ETC...TV (Televis)	AAC Mono	LACRA's
Opening Ending	001-167	Portugués (Brasil)	Amazon Prime (Televis)	E-AC3 2.0	Podes
Parte A Eyecatches Parte B Avance del próximo episodio Tarjeta de personaje	001-167	Portugués (Brasil)	Netflix (Viz Media)	HE- AAC 2.0	Podes

Sección del Pozo					
Episodio completo	001-167	Inglés	BD USA (Viz Media)	DTS 2.0	FG
Episodio completo	001-167	Japonés	BD SPA (Selecta Visión)	DTS 2.0	FG
Escenas eliminadas	021-022	Japonés	DVD R2J	AC3 2.0	FG

### 2.3. Subtítulos

Tipo	Episodios	Idioma	Formato	Fuente
Completo	001-020 021-022 (*) 023-127 128-153 (**) 154-167	Español (Latinoamérica)	ASS	Netflix
		Portugués (Brasil)		
		Inglés		
Forzados	001-167	Español (Latinoamérica)	ASS	Netflix
		Portugués (Brasil)		
		Inglés		
(*) Escenas adicionales	021-022	Español (Latinoamérica)	ASS	FireAxel
		Portugués (Brasil)	ASS	Anónimo
		Inglés	ASS	FireAxel
(**) Prólogos	128-153	Español (Latinoamérica)	ASS	Podes
		Portugués (Brasil)	ASS	Anónimo
		Inglés	ASS	BD USA (Viz Media)

## 3. Detalles sobre el encode

Se determinó que, al día de la fecha, los Blu-ray editados en España por Selecta Visión constituyen la mejor fuente de vídeo para los episodios animados en celuloide (#001-098), mientras que los Blu-ray editados por Kazé en Alemania son los mejores para los episodios animados digitalmente (#099-167), debido a que permiten conservar las características VFR de los mismos. El peso de cada episodio es tal como para conservar el grano de la mejor manera y eliminar los problemas del video sin comprometer la calidad.

Como se mencionó en la sección anterior, se debieron realizar ciertos cambios y combinaciones con el objetivo de corregir los problemas que presentaron las diversas fuentes de video disponibles. Puede destacarse que las escenas adicionales de los

episodios #021-#022 fueron tomadas del antiguo lanzamiento en DVD de Japón, ya que ninguno de las ediciones en Blu-ray cuentan con ellas. Por otro lado, las secuencias de apertura de los temas “*CHANGE THE WORLD*” y “*One Day, One Dream*” fueron tomadas de los Blu-rays editados por Anime Ltd. en Inglaterra, y Viz Media en Estados Unidos, respectivamente.

Los cambios realizados en el encode se describen con mayor detalle en esta sección.

### 3.1. Restauración de “*CHANGE THE WORLD*”(#028-034)

Por problema de licencia, en el Blu-ray de Selecta Visión la canción “*CHANGE THE WORLD*” (#001-#034) fue reemplazada por una OST de duración menor, resultando en medio minuto de visuales eliminadas para ajustarse a la nueva canción, imposibilitando la sincronización directa de audios con el tema completo sin previamente reemplazar el video de menor duración por uno íntegro.

Si bien la edición de Viz Media cuenta con todas las canciones, tiene ciertos problemas para los episodios correspondientes al primer tema (espacio de color incorrecto y peor aún, *frame skipping*). El Blu-ray editado en Inglaterra por Anime Ltd. trae la secuencia de entrada completa, y no presenta problemas mayores. Por ende, **a cada episodio del Blu-ray de Selecta Visión se le anexó al comienzo la secuencia de apertura íntegra del Blu-ray de Anime Ltd.** Sin embargo, este último solo se editó hasta el #027, por lo que para los episodios #028-034 se reutilizó la secuencia de apertura del #27.



### 3.2. Restauración de “*One Day, One Dream*” y prólogos (#128-153)

Al igual que “*CHANGE THE WORLD*”, la apertura “*One Day, One Dream*” (#128-153) también fue reemplazada, teniendo como consecuencia la eliminación de los prólogos introductorios de cada episodio. Por lo tanto, para restaurar tanto la canción como los prólogos, la mejor opción fue **tomar toda la secuencia de apertura de los Blu-ray de Viz Media, y anexarle a continuación el resto del episodio proveniente del Blu-ray de Kazé**. En este caso, no hubo ninguna complicación mayor, ya que todos los prólogos fueron incluidos en el lanzamiento de Viz Media.

Cabe aclarar que los episodios #134 y #148 no cuentan con un prólogo, debido a que estos fueron originalmente emitidos en conjunto con los episodios #133 y #147, respectivamente. Por lo tanto, en estos episodios simplemente se anexó el tema de apertura, sin la sección del prólogo.

### 3.3. Restauración de escenas (#021 y #022)

Originalmente, los episodios #021 y #022 se emitieron en la televisión japonesa como un único episodio especial de una hora de duración. Sin embargo, Sunrise posteriormente dividió dicho especial en episodios individuales en sus lanzamientos oficiales, cortando algunos minutos de escenas adicionales para cumplir con los tiempos estándar de los capítulos regulares.

Como en los Blu-ray se utiliza la versión regular de menor duración, **para el release tuvieron que ser restauradas las escenas eliminadas a partir del especial original, disponible en los DVD japoneses**. Cabe aclarar que se realizó un upscale del material cuidadosamente, teniendo como objetivo lograr una experiencia cohesiva al ver el episodio con las escenas restauradas. Además se reemplazaron algunas escenas faltantes que son flashbacks usando frames de episodios anteriores.



### 3.4. Restauración de Sección del Pozo (#099-103)

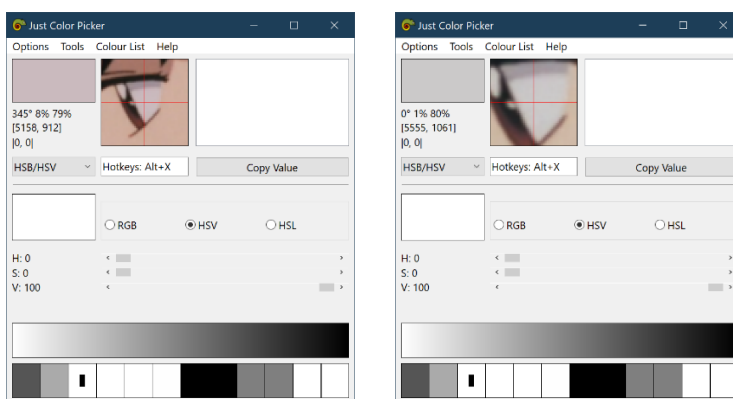
Debido a que en los Blu-ray de Kazé se eliminó la Sección del Pozo en los episodios #99-103, estas fueron restauradas desde el Blu-ray de Selecta Visión. Por una cuestión de simplicidad y para facilitar la sincronización del audio, **toda la sección del avance en estos cuatro episodios fue reemplazada por la versión íntegra del Blu-ray de Selecta.**

### 3.5. Reemplazo y corrección de “Every Heart” (#061-085)

Debido a que esta secuencia de salida fue tomada de un máster de no muy buena calidad al momento de la remasterización de la serie, **se optó por reemplazarla por la secuencia de entrada del Blu-ray de Kazé**, la cual al menos puede desentrelazarse apropiadamente, y se la trató para que se vea lo mejor posible.

### 3.6. Correcciones generales al video

FG realizó un excelente trabajo para eliminar o reducir al máximo los defectos de las fuentes utilizadas.



En cuanto al episodio en sí, el release de Selecta es muy bueno en muchos sentidos, tanto en color como en fluidez, además la calidad del grano y el hecho de no poseer artifacts de desentrelazado lo hacen superior al BD Italiano, el cual resultó ser una verdadera decepción. Al principio se consideró que el brillo de Selecta era muy intenso, pero después de analizar el video con detenimiento se llegó a la conclusión de modificar el gamma levemente. Se eliminaron las aberraciones cromáticas, se redujo el chroma noise y se aplicó debanding ligero. Muchos episodios de la serie que están en FILM tienen colores rojizos o verdosos, se hizo WB en la mayoría de estos, lo cual tomó mucho tiempo. No se hizo por frames, sino por escenas, así que podría haber algunas partes donde el WB no sea tan exacto, aun así, resulta mucho más placentero a la vista con el ajuste actual.

En el episodio 99 inicia la animación digital, la cual es bastante deficiente desde nuestro punto de vista, se usaron los BDs Alemanes, ya que son los únicos que están entrelazados, y al tener el material así se puede lograr un desentrelazado superior a cualquier otro release, y además se puede conservar el VFR aunque este no sea tan alto como en otras series.



La serie en digital presenta varios problemas importantes, como rastros en combing en algunos momentos, desplazamiento del plano chroma, halo y problemas en el plano chroma que se generan al hacer un upscale con el kernel equivocado, así que hemos deescalado la serie usando la resolución nativa para arreglar muchos de esos problemas.

Otro dato importante es la reconstrucción de algunas escenas del episodio 148, las cuales son upscales del DVD directamente en el video por defecto: reemplazamos dichas escenas que consideramos importantes con escenas del remáster, que realmente causa una diferencia muy apreciable, este episodio en especial tomó horas y horas de trabajo.

## 4. Detalles sobre los audios japoneses

En este apartado, se detallan los procedimientos seguidos para tratar los audios usados en el proyecto.

### 4.1. Fuentes y restauración

Para los audios japoneses, con el objetivo de mantener un estándar, se utilizaron los audios provenientes del Blu-ray de Selecta Visión a lo largo de los 167 episodios, agregando los segmentos faltantes de distintas fuentes.

#### 4.1.1. Episodios #001-034

Para los episodios #001-034 simplemente se calculó el delay que debe aplicarse a los audios de Selecta Visión de forma que queden ajustados al encode con la secuencia de entrada añadida. Se restauró el audio de la canción “*CHANGE THE WORLD*” desde el audio de los Blu-ray de Anime Ltd., ajustando los volúmenes de la misma para que no difiera del resto del episodio.

##### 4.1.1.1. Episodio #021

En la versión regular del episodio #021 (ver [3.3](#)), Sunrise eliminó una OST en el Blu-ray. Por lo tanto, el segmento con la OST original fue restaurado en el audio japonés del Blu-ray de Selecta Visión usando el audio del DVD R2J.

#### 4.1.2. Episodios #035-098

Para los episodios #035-098, simplemente se recortó el audio de Selecta Visión, de forma que este quede sincronizado al encode, sin ninguna otra modificación mayor.

#### 4.1.3. Episodios #099-127

En el caso de los episodios #099-127, simplemente se igualaron los audios de Selecta al audio de los Blu-ray de Kazé, sin necesidad de hacer cortes, ya que ambas fuentes coinciden a la perfección y solo difieren en sincronización por algunos milisegundos.

##### 4.1.3.1. Episodios #099-103

Para restaurar el audio de los avances con la Sección del Pozo de los episodios #099-103, también se igualaron el audio de Selecta Visión al audio de Kazé. Debido a la forma en que esta sección fue anexada al encode (ver [3.4](#)), el audio de Selecta Visión queda completamente sincronizado al material agregado.

#### 4.1.4. Episodios #128-153

El audio japonés de los episodios #128-153 está compuesto en primer lugar por el audio japonés tomado del Blu-ray de Viz Media, usado para restaurar los prólogos y la canción “*One Day, One Dream*” en todos los episodios (ver [3.2](#)), y la canción de cierre “*Brand-New World*” en los episodios #147, y #149-153; mientras que el resto del episodio fue tomado del audio japonés de Selecta Visión. En el episodio #148, el tema de cierre

usado fue *“CHANGE THE WORLD”*, por lo que este fue restaurado a partir del audio de Viz Media.

La sincronización de los prólogos y del primer tema no fue necesaria ya que el audio coincide directamente por la forma en que fue hecho el encode (se usó el vídeo del Blu-ray de Viz Media sin modificaciones). Para la sincronización del resto del episodio simplemente se calculó el desplazamiento que debe aplicarse al audio japonés de Kazé, el cual se ocasiona al agregar la secuencia de apertura, y luego se sincronizó el audio de Selecta al audio de Kazé desplazado. Para el tema de cierre, simplemente se sincronizó el audio de Viz Media al audio de Kazé y luego se silenció la OST para que solo quede la canción ya sincronizada, debido a que el vídeo de la secuencia no fue modificado a pesar de que la canción si fue eliminada. En todos los casos, se realizó una nivelación de volúmenes para que todos los segmentos agregados no difieran entre sí.

#### **4.1.5. Episodios #154-167**

Para los episodios #154-167 se retomó la sincronización del audio de Selecta al audio de Kazé, con la excepción de que se restauró el tema de cierre *“Brand-New World”* en los episodios correspondientes, usando el audio de Viz Media.

## 5. Detalles sobre el doblaje al español (Latinoamérica)

A continuación, se entra en detalle sobre las modificaciones realizadas a los audios del doblaje latinoamericano.

### 5.1. Fuentes y sincronización

La mayor parte del audio del doblaje latinoamericano proviene de los masters de Televisión que estuvieron en Amazon Prime Video, ya que es el de mayor calidad entre todas las fuentes disponibles. Sin embargo, al material que recibió la plataforma se le cortaron los avances del próximo episodio y los eyecatch publicitarios. Debido a esto, se recurrió a audios más completos extraídos de Claro Video y Netflix, y a transmisiones del canal ETC...TV y TVX para cubrir el material faltante en los audios de Prime Video, con tal de obtener la mejor versión y la más íntegra del doblaje.

La sincronización de los audios corrió en manos de **Podes**, con la ayuda de **Scorpio** para corregir aquellos episodios afectados por la censura de Televisión mediante el uso de inteligencia artificial. Los episodios #021-022 cuentan con el doblaje para la versión extendida, ya que así fueron distribuidos originalmente.

#### 5.1.1. Restauración de los eyecatch

Lamentablemente, Televisión entregó a Prime Video una versión de sus masters digitalizados donde se eliminan los eyecatchs mediante fundidos entre escenas o cortes abruptos. En el release, los eyecatchs se restauraron utilizando una combinación entre diferentes fuentes de audio.

En su gran mayoría, se utilizaron audios de Claro Video para restaurar los eyecatchs aunque para algunos casos donde dicha plataforma no cuenta con los mismos se recurrió al audio de Netflix para la restauración.

Cabe mencionar que, en algunos episodios, escenas de instantes anteriores al eyecatch A se repiten inmediatamente después del eyecatch B. En el material que entregó Televisión a Prime Video se suele eliminar una de las dos repeticiones, conservando solo la primera o la segunda versión de la escena. Debido a esta práctica, se descartan pequeñas variaciones entre ambas versiones, ya que la escena repetida siempre es redoblada y a veces algunas OST o efectos cambian. Para no perder estas variaciones, también se restauraron esos segmentos faltantes con los audios de Claro Video y Netflix.

Afortunadamente, los audios de las tres plataformas provienen de la misma digitalización, por lo que son técnicamente idénticos (salvando las diferencias de encodeo, compresión y ligeras variaciones de contenido frecuencial). Para la restauración, se sincronizaron muestra a muestra los audios de distintas fuentes, y posteriormente se combinaron de tal forma que la transición entre cada material sea perfecta. Además, se prioriza al máximo el audio de Prime Video, reemplazando o añadiendo únicamente aquello que haya sido modificado en este como consecuencia de la eliminación de los eyecatchs.

### 5.1.2. Restauración de los avances y secciones extras

Los avances del próximo episodio y las secciones extras (Tarjetas de Personaje y Sección del Pozo) solo fueron entregados a los canales ETC...TV de Chile y Azteca 7 de México como parte de una primera tanda de masters analógicos, y por lo tanto no fueron emitidos por el canal TVX de El Salvador, ni por ningún canal que haya obtenido los masters digitalizados por Televix. Lamentablemente, para la distribución de Viz Media, se realizó un redoblaje de los avances, ya que esta versión también utilizó los masters incompletos digitalizados por Televix como base. Por lo tanto, en el release **se usaron capturas de ETC...TV para restaurar los avances y las secciones extra con su doblaje original**. Esto implica que la calidad de los mismos es bastante inferior comparada al resto del audio. Si bien, los avances redoblados son superiores desde un punto de vista técnico, estos contrastan mucho con el doblaje original debido a la maduración en las voces de los actores, a algunos cambios en el cast y a la traducción de los mismos, por lo que **solo se usan avances redoblados por Viz Media en aquellos episodios donde no se haya doblado el avance originalmente, o donde no existan capturas disponibles del doblaje original del mismo**.

Algunos avances o secciones extra de ETC...TV presentan pequeños cortes por fallas de la transmisión. Afortunadamente, para corregirlos se utilizó el mismo audio del canal, ya que los cortes no presentan pérdida de audio, simplemente una interrupción en el mismo. Solo bastó con unir cuidadosamente los audios para eliminar la interrupción.

### 5.1.3. Segmentos dañados y problemas técnicos

La digitalización de Televix de algunos episodios presenta algunos problemas técnicos que tuvieron que ser solventados. En su gran mayoría, **la digitalización presenta segmentos faltantes o saturados, de apenas uno o dos segundos de duración** (Eps. #005, #036, #092, #139 y #143). Al recibir el mismo material tanto Prime Video, Claro Video y Viz Media/Japan Foundation, así como el canal TVX, **se tuvieron que utilizar las capturas de ETC...TV para sustituir estas secciones**.

En todos los casos, se siguió el mismo procedimiento de restauración: se sincronizaron minuciosamente el audio de Prime Video con el segmento dañado/faltante y el audio íntegro de ETC...TV, y luego se combinaron para solventar la falla, buscando la mejor transición posible entre el material. Lamentablemente, la diferencia de calidad entre las fuentes no puede ser evitada, pero aun así se intentó que la transición fuera lo más cohesiva posible.

Cabe destacar que, aunque parezca increíble, **un segmento de 26 segundos del episodio #081 fue reemplazado por el doblaje portugués cuando Televix digitalizó la serie**. Afortunadamente, **el doblaje español de dicho segmento se encuentra presente en el audio portugués**, por lo que **pudo ser restaurado sin necesidad de recurrir a las capturas de ETC...TV**.

Otros episodios presentan problemas de mezcla: **los episodios #041, y #053-104 fueron digitalizados en mono**, mientras que **los episodios #021, #106 y #107 fueron**

**remezclados de mono a pseudo-estéreo.** En estos casos, no se aplicó ningún tratamiento a los audios ya que no hay forma de corregir el material.

#### 5.1.4. Desincronización de loops por la censura

Teniendo en cuenta que el material de streaming proviene del mismo material que Televis entregó en su momento a las televisoras que transmitieron la serie<sup>1</sup> (entre ellas, Cartoon Network), la compañía aplicó censura visual sobre ciertas escenas que consideraron violentas, para poder mantener una clasificación apta para todo público. Entre las modificaciones se incluye ralentización de golpes o ataques, ediciones visuales, eliminación de sangre, cambio de orden de escenas, etc. Afortunadamente esto no significó la eliminación de diálogos o cortes de escenas en el doblaje, aunque sí varió la sincronización de unos pocos loops en aquellos episodios donde al estudio de doblaje se le entregó la versión ya censurada de los mismos. Por ejemplo, en escenas ralentizadas los actores de doblaje tuvieron que estirar los diálogos para que cuadraran con el video que recibieron, y como consecuencia de esto, al intentar sincronizar el doblaje con la versión sin censura, los diálogos continúan a pesar de que los personajes ya no muevan la boca.

Se consideró que algunos de estos loops merecían un tratamiento, especialmente aquellos episodios más afectados, como los de los episodios #003 (los cuales fueron ajustados mediante cortes y delay), el #015, y sobre todo, los del episodio #052, el cual fue el más afectado por esta práctica. Scorpio se encargó de extraer mediante inteligencia artificial los loops afectados en los episodios #015 y #052, y utilizando las OST proveniente del CD, se remezclaron de forma que se corrija lo mejor posible la sincronización.

#### 5.1.5. Episodios particulares

##### 5.1.5.1. *Episodios 21 y 22*

Televis licenció InuYasha en base a la versión transmitida por la TV japonesa, por lo que recibió los episodios #021-022 unidos como el especial de larga duración previamente mencionado. Posteriormente, Televis dividió este especial en sus propias ediciones de los episodios #021 y #022. Esto implica que se doblaron escenas que no se encuentran en los Blu-ray utilizados como fuente de video. A continuación, se detallan los principales cambios realizados en el en el audio del proyecto como consecuencia de la restauración de dichas escenas en las siguientes tablas:

Episodio 21 (Release)					
Opening	Escena Inicial	Tarjeta de Título	Partes A y B	Eyecatchs	Ending
<i>“CHANGE THE WORLD”</i> (Prime Video #021)	(Prime Video #021)		(Prime Video #021)	(Claro Video #021)	<i>“Fukai Mori”</i> (Prime Video #022)

---

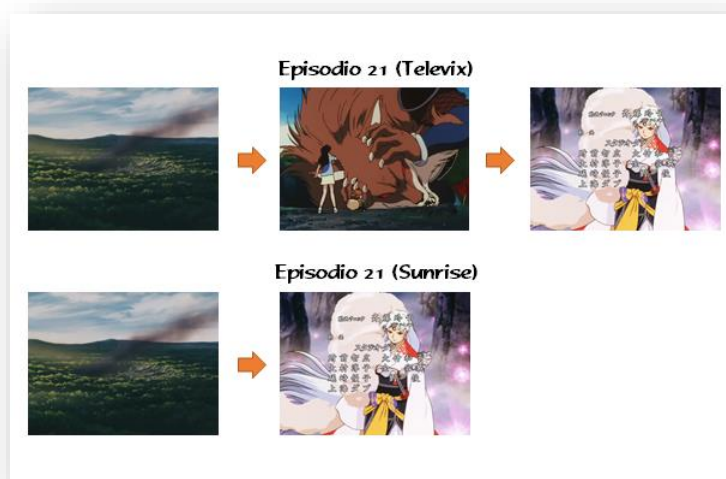
<sup>1</sup> Con excepción de Azteca 7 y ETC...TV, como se mencionó anteriormente.

- Se restauró la segunda canción de cierre *“Fukai Mori”* en el episodio #021, a partir del audio del episodio #022 de Prime Video. Esto se debe a que Televis decidió incluir el primer tema de cierre *“My Will”* como final de su edición del episodio #021.

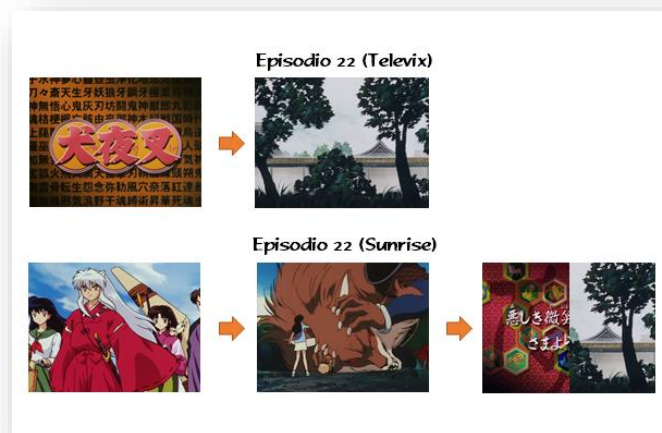
Para el episodio 22, se realizaron los siguientes cambios:

Episodio 22 (Release)							
Opening	Escena Inicial	Tarjeta de Título		Partes A y B	Eyecatches		Ending
“CHANGE THE WORLD” (Prime Video #022)	(Prime Video #021)	Inserto “InuYasha” (Prime Video #019)	Inserto “El secreto de Naraku y las almas de Kikyo” (Prime Video #022)	(Prime Video #022)	Eyecatch A (Claro Video #022)	Inserto Eyecatch B “InuYasha” (Prime Video #022)	“Fukai Mori” (Prime Video #022)
		OST Tarjeta de Título (CD)				OST Eyecatch (CD)	

- La escena final del episodio #021 de Televis se encuentra en el comienzo del episodio #022 de los Blu-ray, por lo que la parte del doblaje que sobraba en el #021 se trasladó al comienzo del #022. Esto implica que el comienzo del episodio #022 en el release presenta el mismo problema de mezcla pseudo-estéreo que el #021, y ya a partir de la tarjeta de título se recupera la mezcla estéreo normal.



- La edición de Televix del episodio #022 comienza con el segundo eyecatch (ya que en ese punto dividieron el especial para hacer su versión), e inmediatamente después del mismo se colocó el inserto de título del episodio (En el especial original, por razones obvias, no se incluye una tarjeta de título para el episodio #022, por ello Televix no contó con la misma para su doblaje). Sunrise añadió posteriormente una tarjeta de título en su edición del episodio #022. En el release se respetó la edición de Sunrise, por lo que **se extrajo el inserto del nombre del episodio mediante inteligencia artificial, y se lo colocó sobre la OST limpia de la tarjeta de título.** Además, **el inserto con el nombre de la serie (el cual se dice antes de cada título) se extrajo del episodio #019 de Prime Video,** y también fue colocado sobre la OST de la tarjeta de título. La porción de audio donde originalmente estaba el inserto fue cubierta utilizando el audio japonés del Blu-ray de Selecta Visión.



- Como el segundo eyecatch que se encuentra a la mitad del episodio especial fue doblado (puesto que constituía el comienzo del episodio #022 en la versión de Televix) se decidió mover su inserto a la mitad del episodio #022. Por esto es el único eyecatch de los primeros 104 episodios que cuenta con doblaje.

#### 5.1.5.2. Episodio #105

Por algún motivo, **Televix sustituyó el prólogo inicial del episodio #105 por el del episodio #106 en el material que le entregó a Prime Video.** Por si esto fuera poco, Televix reemplazó el tema de apertura *“Grip!”* y el de cierre *“Shinjitsu no Uta”* por sus equivalentes, pero tomados del episodio #106. Esto genera un contraste, ya que el audio del #106 sufrió una remezcla pseudo-estéreo, mientras que el del #105 no.

**Afortunadamente, Claro Video recibió el material con el prólogo correcto, por lo que se utilizó esta fuente para restaurarlo en el release.** Además, se restauraron los temas musicales remezclados por los correspondientes al episodio #105, también tomados de Claro Video.



Episodio 105 (Release)				
Prólogo	Opening	Partes A y B	Eyecatches	Ending
(Claro Video #105)	<i>"Grip!"</i> (Claro Video #105)	(Prime Video #105)	(Claro Video #105)	<i>"Shinjitsu no Uta"</i> (Claro Video #105)

#### 5.1.5.3. Episodio #124

Cuando la Japan Foundation distribuyó la serie, se tuvo que redoblar el segmento final del episodio #124 para sustituir la insert song *"Sotsugyō ~Sayonara wa Ashita no Tame ni~"* con una OST regular de la serie, por falta de licencia. En el resto del episodio, se mantuvo el doblaje original. Esta versión redoblada fue incorporada a través de Viz Media en Netflix. Afortunadamente, **Televisión si contó con la licencia del tema, por lo que se mantuvo el doblaje original en el audio de Amazon Prime Video.**

Para mantener completo el release, además del audio de Prime Video con el doblaje original, **se incluyó el redoblaje del segmento en una pista alternativa, tomada de Netflix.**

#### 5.1.5.4. Episodios #133-134 y #147-148

Los episodios especiales #133-134 y #147-148 recibieron doblaje mucho tiempo después del doblaje original, y este no fue producido por Televisión, sino por la Japan Foundation. Estos especiales luego fueron incluidos en el catálogo de Televisión, pero lamentablemente no fueron vendidos a Amazon Prime Video. Afortunadamente, Viz Media incluyó dichos episodios en Netflix, por lo que se utilizaron los audios de esta plataforma en el release. Sin embargo, **esta versión no incluyó los temas doblados por Televisión, además de que tampoco se dobló el prólogo introductorio** (ya que, por falta de licencia, el opening *"One Day, One Dream"* fue reemplazado por una OST).

Para mantener íntegro el release, **en ambos episodios se restauraron los temas musicales utilizando los audios del episodio #132 de Prime Video. El prólogo se dejó mudo, utilizando el track instrumental tomado del CD oficial de la serie para eliminar los diálogos que resumen el episodio anterior.** Por otra parte, en el episodio 148 se utiliza la canción *"CHANGE THE WORLD"* como tema de cierre. El mismo se tomó del audio del primer episodio de Amazon Prime Video, pero como su duración no alcanza a cubrir todo el segmento a sustituir, su final fue combinado con el tema original en japonés tomado del CD, puesto que esta parte es solo instrumental.

Episodios #133-134 y #147 (Release)					
Prólogo		Opening	Partes A y B	Eyecatches	Ending
Narración	Resumen ep. anterior				
(Prime Video #132)	Instrumental (CD)	<i>"One Day, One Dream"</i> (Prime Video #132)	(Netflix)	(Netflix)	<i>"Come"</i> (Prime Video #132)

Episodio #148 (Release)					
Prólogo		Opening	Partes A y B	Eyecatches	Ending
Narración	Resumen ep. anterior				
(Prime Video #132)	Instrumental (CD)	<i>"One Day, One Dream"</i> (Prime Video #132)	(Netflix #148)	(Netflix #148)	<i>"CHANGE THE WORLD"</i> (Prime Video #001) + Parte instrumental (CD)

#### 5.1.5.5. Episodios #161-167

El doblaje de la serie a cargo de Televix llegó hasta el episodio #160, quedando inconclusos los episodios #161-167 por muchos años. Al igual que los especiales #133-134 y #147-148, la Japan Foundation produjo el doblaje de los mismos, y luego se los entregó a Televix. **Estos episodios finales si llegaron a Amazon Prime Video a través de Televix, aunque con los eyecatch eliminados. Los mismos fueron restaurados con los audios de Netflix.**

En estos episodios, la canción de cierre *"Brand-New World"* fue reemplazado por una OST regular falta de licencia, por lo que en este release fue restaurado usando el audio del episodio #159 de Prime Video en los 7 episodios.

El tema de apertura *"Angelus"* en estos episodios se mantuvo en japonés cuando se realizó el doblaje, y cuenta con sus respectivos prólogos narrados. Para el release, el prólogo doblado fue dejado intacto, y simplemente se sustituyó con el tema en español a partir del comienzo de la parte cantada, utilizando el audio del episodio #159 de Prime Video, siempre cuidando que la transición entre ambas fuentes sea lo más prolija posible.

## 6. Detalles sobre el doblaje portugués (Brasil)

A continuación, se entra en detalle sobre las modificaciones realizadas a los audios del doblaje portugués.

### 6.1. Fuentes y restauración

Para el doblaje portugués, **se optó por utilizar el audio de Netflix** en lugar del de Prime Video, **debido a que Viz Media realizó un mejor trabajo a la hora de tratar el audio, corrigiendo errores técnicos y desincronización por censura mediante redoblajes, además de que doblaron por primera vez los avances al portugués.** Solo **para restaurar los temas de apertura doblados, se utilizaron los audios de Amazon Prime Video.**

#### 6.1.1. Método de sincronización

En todos los episodios, se siguió el mismo método de sincronización: se sincronizó el audio japonés de Netflix al audio japonés del Blu-ray, manteniendo la relación entre el doblaje portugués y el audio japonés de Netflix, de modo que finalmente queda sincronizado el audio portugués al metraje.

#### 6.1.2. Episodios particulares

Ya que tanto el doblaje español como el portugués fueron producidos por Televix, los mismos episodios quedaron inconclusos en ambos, a saber: #133-134, #147-148, y #161-167. A diferencia del doblaje latino, los episodios inéditos fueron doblados en 2022 para la distribución de Viz Media, y llegaron a Netflix a través de esta. En estos episodios, se restauraron las canciones (manteniendo los prólogos narrados) a partir de los audios de Prime.

Para el episodio #021 y #022, se tomaron las escenas adicionales de los audios de Prime Video.

En el episodio #081, un segmento redoblado fue sustituido, tomándolo del audio español (debido a que en el master de Televix los doblajes se intercambiaban en dicho segmento).

## 7. Subtítulos

A continuación, se detallan las fuentes y las modificaciones realizadas a los subtítulos.

### 7.1. Fuentes y restauración

Los subtítulos provienen de la plataforma **Netflix**, tanto en español, en inglés o portugués, ya que fueron añadidos como parte de la versión de Viz Media. Se les cambiaron los estilos para estandarizarlos y se les ajustaron los tiempos para adecuarlos al release (para sincronizarlos al release se calcularon las relaciones entre los audios japoneses).

Se les agregaron escenas faltantes en los episodios #021-022 para mantener la versión extendida, así como los prólogos de los episodios #128-153, eliminados por temas de derechos.

### 7.2. Episodio #148

El episodio #148 requirió de la confección de subtítulos especiales, debido a que al reemplazar el metraje SD por el remaster, se eliminaron los créditos. Por lo tanto, en este episodio se incluyeron subtítulos especiales, en los cuales se traducen los créditos y textos en pantalla localizados en sus tres idiomas, además de acreditarse los casts correspondientes.

## 8. Créditos

- . Sincronización y arreglo de audios: **Podes, Scorpio** (USA: #001-041)
- . Consejos generales sobre tratamiento de audio: **Scorpio**
- . Eliminación de censura: **Scorpio** (#015 y #052)
- . Sincronización subtítulos: **Scorpio** (#001-#127), **Podes** (#128-167)
- . Corrección y completado de subtítulos: **FireAxel** (#021-022), **Podes** (#128-153)
- . Encode, Montaje y Upload: **FG**
- . Scripts AVS Film: **JySzE**
- . Avances ETC... TV: **Team LACRA's** y **M. V. Shooting**
- . Extracción Audios Prime Video: **Fishman & Fabrebatalla18**
- . BDs Alemanes: **Fabrebatalla18**
- . Extracción Audios Netflix: **Podes**